

Załącznik nr 4a do SIWZ

Nr zadania/projektu:

--	--	--	--	--	--

**WZÓR**

**UMOWA ZLECENIA**

**ZP/62/018/U/20**

0	1	8								2	0	2	0
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---	---

zawarta w Gdańsku w dniu

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

między

**Politechniką Gdańską, Wydział Zarządzania i Ekonomii**

z siedzibą w Gdańsku przy ul. G. Narutowicza 11/12

REGON: 000001620

NIP: 584-020-35-93

reprezentowaną przez: **dr hab. Julitę Wasilczuk, prof. nadzw. PG – Dziekana Wydziału Zarządzania i Ekonomii** działającego na podstawie pełnomocnictwa Rektora PGzwaną dalej „Zleceniodawcą”,

a

.....

*(imię i nazwisko)*

PESEL:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

NIP:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

zamieszkałą/zamieszkałym w.....

*(adres zamieszkania)*

zatrudnioną/ym w.....na

*(nazwa zakładu pracy)*

stanowisku.....

nr ewidencyjny pracownika.....

*(dotyczy pracowników Politechniki Gdańskiej)*

zwaną dalej „Zleceniobiorcą”

**§ 1**

1. Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca przyjmuje i zobowiązuje się do wykonania zlecenia polegającego **wykonaniu usługi: „USŁUGA TŁUMACZENIA TEKSTÓW I USŁUGI KOREKTORSKIE (proofreading)”**. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia/ korekt artykułów naukowych z dziedziny: finansów, zarządzania, zarządzania w przemyśle, marketingu, nauk ekonomicznych, filozofii i metodologii nauk, przedsiębiorczości, nauk o jakości, informatyki w zarządzaniu, zarządzania strategicznego programami i projektami, Wydziału Zarządzania Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia z dnia ..... oraz w ofercie z dnia ..... złożonej przez Zleceniobiorcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.
2. Umowa obejmuje usługi realizowane sukcesywnie:
  - 1) w ramach zamówienia podstawowego;
  - 2) objęte prawem opcji (do 100% zamówienia podstawowego).

**§ 2**

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na **okres 24 miesięcy:**

od 

--	--

--	--

--	--	--	--

 do 

--	--

--	--

--	--	--	--

(rok)                      (dzień)                      (miesiąc)                      (rok)                      (dzień)                      (miesiąc)

albo do wyczerpania kwoty umownej, z zastrzeżeniem, że:

- termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczeń nie może być dłuższy niż ..... **(kryterium) dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zleceniodawcę (drogą elektroniczną) tekstu do tłumaczenia do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag (w SOPZ: w tabeli: a,b)- Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia zwanym dalej SOPZ załącznik nr 5 do SIWZ.
- termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia wraz z korektą nie może być dłuższy niż **7 dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zleceniodawcę (drogą elektroniczną) tekstu do korekty do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag (w SOPZ: w tabeli: c);
- oraz korekt językowych (proofreading) tekstu w języku angielskim nie może być dłuższy niż ..... **(kryterium) dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zleceniodawcę (drogą elektroniczną) tekstu do korekty do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag (w SOPZ: w tabeli: d).

## 2. Warunki realizacji umowy

1. Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail ..... wskazany w ofercie Wykonawcy.
2. Zleceniobiorca dostarczy Zleceniodawcy tłumaczenie drogą elektroniczną (pliki w formacie .doc) na adres e-mail ..... wskazany w umowie.
3. Zleceniobiorca dostarczy Zleceniodawcy skorygowane teksty na adres e-mail ..... wskazany w umowie, w formacie .doc . Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie recenzji: śledzenie zmian, tak, aby autor artykułu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza/ Native'a Speakera zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
4. Rozliczenie TŁUMACZEŃ: Faktyczna liczba stron tekstu przetłumaczonego zostanie określona w protokole zdawczo-odbiorczym po wykonaniu usługi. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po przetłumaczeniu. (w SOPZ: w tabeli: a,b);
5. Rozliczenie KOREKT: Faktyczna liczba stron tekstu skorygowanego zostanie określona w protokole zdawczo-odbiorczym po wykonaniu usługi. Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreading) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po dokonaniu korekty. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po korekcie. (w SOPZ: w tabeli: d).
6. Rozliczenie **KOREKTA (tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading)** usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski+ korekta wykonana przez Native'a Speakera

Faktyczna liczba stron tekstu przetłumaczonego/ skorygowanego zostanie określona w protokole zdawczo-odbiorczym po wykonaniu usługi. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po dokonaniu usługi, tj. tłumaczenia wraz z korektą. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po wykonaniu usługi (w SOPZ: w tabeli c):

7. Usługi w ramach prawa opcji realizowane będą sukcesywnie w terminie, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy.
8. Wielkość usług realizowanych w ramach prawa opcji wynikać będzie wyłącznie z jednostronnych dyspozycji Zamawiającego.
9. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach, jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego.
10. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu umowy objętego opcją w całości albo w pełnym zakresie. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
11. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zleceniodawcę pracownicy:  
.....,  
.....,  
.....,  
.....,  
.....,  
.....,

spisując ze Zleceniobiorcą protokół zdawczo-odbiorczy.

W przypadku **uwag** dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia **nieprawidłowości**. Termin ten nie będzie dłuższy niż **5 dni kalendarzowych**. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyła uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminów realizacji umowy określonych w § 2 ust. 1 umowy i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych.

12. Osobą upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest: ....., nr tel.:..., email:...
13. O każdej zmianie wyznaczonych osób Zamawiający i Wykonawca niezwłocznie powiadomią się wzajemnie. Szkody powstałe w wyniku niedopełnienia tego obowiązku obciążają stronę zobowiązaną.
14. Dane osobowe osób wskazanych w niniejszej umowie udostępniane są przez Strony sobie wzajemnie w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. z 2016 r. nr 119, str. 1; zm.: Dz. U. UE.L. z 2018 r. Nr 127, str. 2).

### § 3

1. Zleceniodawca zobowiązuje do zapłaty Zleceniobiorcy **wynagrodzenia** w wysokości

zł brutto (słownie: .....złotych).

Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy i zaspokaja wszelkie roszczenia Zleceniobiorcy wobec Zleceniodawcy z tytułu wykonania niniejszej umowy.

2. Na całkowite wynagrodzenie Wykonawcy składa się:

- 1) wynagrodzenie za wykonanie zamówienia podstawowego:

..... zł brutto, w tym:

Lp.	Przedmiot zamówienia		



#### § 4

1. Zleceniobiorca oświadcza, że powierzone zlecenie będzie wykonywał z dołożeniem należytej staranności.
2. Zleceniobiorca będzie wykonywał zlecenie osobiście, bez powierzania jego realizacji osobom trzecim.
3. Zleceniobiorca nie jest podporządkowany Zleceniodawcy.

#### § 5

1. Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną za niedotrzymanie terminów realizacji zamówień częściowych, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 1) i 2) niniejszej umowy, w wysokości **0,01%** wynagrodzenia brutto za wykonanie zamówienia podstawowego, o którym mowa w **§ 3 ust. 2**, za każdy dzień **opóźnienia**, począwszy od pierwszego dnia po upływie terminu realizacji zamówienia częściowego do dnia realizacji łącznie, jednak nie więcej niż **5%** jego wartości brutto;
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze Stron, Strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej Stronie karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust. 1 ustawy Pzp.
3. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych Zleceniodawca ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
4. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.
5. Zleceniobiorca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej bez uprzedniego wezwania z przysługującego mu wynagrodzenia.
6. **Powyższe zapisy, na takich samych zasadach, dotyczą również kar w prawie opcji.**
7. **W razie opóźnienia w zrealizowaniu przedmiotu umowy z powodu pandemii wirusa SARS-Cov-2, kary umowne nie będą naliczane. Wykonawca obowiązany będzie uprawdopodobnić tę okoliczność.**

#### § 6

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zleceniodawca w oparciu o art. 144 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp przewiduje możliwość dokonania następujących zmian w umowie:
  - 1) Terminu  

W przypadku niewykorzystania wynagrodzenia umownego, o którym mowa w § 3 ust. 1 Zleceniodawca dopuszcza możliwość wydłużenia czasu trwania umowy, jednakże o okres nie dłuższy niż 6 m-cy.
  - 2) Zmian osób reprezentujących Zleceniodawcę  

W przypadku zmian osób uprawnionych do reprezentowania Zleceniodawcy strony dokonają stosownej zmiany w umowie.
  - 3) Zmiany nazw, siedziby, numerów kont bankowych i innych danych identyfikujących Stron umowy.
  - 4) **Strony przewidują możliwość dokonania zmian w zawartej umowie w razie wystąpienia zdarzeń siły wyższej jako zdarzenia zewnętrznego, niemożliwego do przewidzenia i niemożliwego do zapobieżenia, leżącego poza zasięgiem i kontrolą stron (np. z powodu pandemii wirusa SARS-CoV-2), o ile zdarzenia te będą miały wpływ na wykonanie umowy.**
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy nie będzie podlegało zmianom przez okres realizacji zamówienia z wyjątkami:

- 1) zmiany stawki podatku od towarów i usług. Zleceniobiorca jest uprawniony złożyć Zleceniodawcy pisemny wniosek o zmianę umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy po zmianie umowy;
- 2) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę. Zleceniobiorca jest uprawniony złożyć Zleceniodawcy pisemny wniosek o zmianę umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy po zmianie Umowy, w szczególności Zleceniobiorca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia, a wpływem zmiany minimalnego wynagrodzenia za pracę na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek powinien obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji umowy, które Zleceniobiorca obowiązkowo ponosi w związku z podwyższeniem wysokości płacy minimalnej. Zleceniodawca oświadcza, iż nie będzie akceptował, kosztów wynikających z podwyższenia wynagrodzeń pracownikom Zleceniobiorcy, które nie są konieczne w celu ich dostosowania do wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę, w szczególności koszty podwyższenia wynagrodzenia w kwocie przewyższającej wysokość płacy minimalnej;
- 3) zmian zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub zmiany wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne. Zleceniobiorca jest uprawniony złożyć Zleceniodawcy pisemny wniosek o zmianę umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Zleceniobiorcy po zmianie umowy, w szczególności Zleceniobiorca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 3) na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji umowy, które Zleceniobiorca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 3).
- 4) zmian zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych. Zleceniobiorca jest uprawniony złożyć Zleceniodawcy pisemny wniosek o zmianę umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Zleceniobiorcy po zmianie umowy, w szczególności Zleceniobiorca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 4) na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji umowy, które Zleceniobiorca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 4).
- 5) Zleceniodawca przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia, jeżeli zmiany określone w punktach 1), 2), 3) i 4) niniejszego ustępu będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Zleceniobiorcę.
- 6) Zmiana umowy w zakresie zmiany wynagrodzenia z przyczyn określonych w pkt. 1), 2) 3) i 4) obejmować będzie wyłącznie płatności za prace, których w dniu zmiany odpowiednio stawki podatku VAT, wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę, składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne i zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, jeszcze nie wykonano.

- 7) Obowiązek wykazania wpływu zmian, o których mowa w ust. 3 niniejszego paragrafu na zmianę wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy należy do Zleceniobiorcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany umowy przez Zleceniodawcę.
- 8) W przypadku, kiedy ceny określone przez Zleceniobiorcę w ofercie ulegną obniżeniu w toku realizacji zamówienia (w sytuacji, gdy opłaty za wykonanie przedmiotu umowy wynikające ze standardowego cennika lub regulaminu Zleceniobiorcy będą niższe od cen wynikających w przedłożonej ofercie), Zleceniobiorca ma obowiązek stosować względem Zleceniodawcy obniżone opłaty dla tych usług, wynikające ze swojego aktualnego cennika lub regulaminu.

#### **§ 7**

1. Strony zgodnie oświadczają, że klasyfikując niniejszą umowę jako umowę zlecenia, biorą odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie swoich zobowiązań względem Urzędu Skarbowego lub Zakładu Ubezpieczeń Społecznych.
2. Zleceniobiorca oświadcza, że w przypadku zmiany jakichkolwiek danych lub informacji wpływających na rozliczenia z Urzędem Skarbowym lub z Zakładem Ubezpieczeń Społecznych, zobowiązuje się niezwłocznie informować o tym fakcie Zleceniodawcę, nie później jednak niż w terminie 7 dni od daty zmiany tych danych lub informacji oraz bierze na siebie odpowiedzialność za skutki wynikłe z niedopełnienia tego obowiązku.
3. Zleceniobiorca zobowiązany jest złożyć oświadczenie dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnego w terminie pozwalającym na dokonanie przez Zleceniodawcę zgłoszenia do ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia zdrowotnego, pod rygorem negatywnych skutków prawnych i finansowych.

#### **§ 8**

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej, a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zleceniodawcy.
2. Zleceniobiorca przejmuje na siebie odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogą wystąpić przeciwko Zleceniodawcy w związku z korzystaniem przez niego z praw należących do osób trzecich, a w szczególności z praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych, wzorów zdobniczych, wzorów przemysłowych lub znaków towarowych, jeżeli normalne korzystanie z przedmiotu umowy wymaga korzystania z tych praw. W przypadku ujawnienia się roszczeń osób trzecich Zleceniobiorca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zleceniodawcę przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zleceniodawcy strat, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zleceniodawca nie ponosi odpowiedzialności, Zleceniobiorca zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.
3. Przez dni robocze Strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
4. Zleceniodawca nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego uprzedniej pisemnej zgody.
5. Strony wiążą inne warunki i postanowienia zawarte w ofercie z dnia ..... i Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia na usługę tłumaczenia tekstów z dziedziny nauk inżyniersko-technicznych oraz korekty językowej (proofreadingu) na potrzeby Wydziału Inżynierii Lądowej i Środowiska Politechniki Gdańskiej z dnia ..... .
6. Administratorem danych osobowych jest Politechnika Gdańska z siedzibą w Gdańsku, ul. Narutowicza 11/12.
7. Dane osobowe są przetwarzane w celach związanych z zawarciem i realizacją niniejszej umowy.
8. Szczegóły dotyczące podstaw oraz zasad przetwarzania danych osobowych zostały określone w załączniku nr 5 do niniejszej umowy (Klauzula informacyjna dla Zleceniobiorców).
9. Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.
10. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

Akceptacja finansowa

.....  
(*podpis dysponenta środków finansowych*)

Zleceniodawca:

Zleceniobiorca:

.....  
(*podpis i data*)

.....  
(*podpis i data*)

Załączniki:

1. Protokół zdawczo-odbiorczy,
2. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia: SOPZ,
3. Oferta Zleceniobiorcy,
4. Rachunek i oświadczenia dla celów podatkowych,
5. Oświadczenie dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnego,
6. Klauzula informacyjna RODO dla Zleceniobiorców.

**\*) niepotrzebne skreślić**

....., dnia .....

**PROTOKÓŁ ZDAWCZO- ODBIORCZY**

zamówienie podstawowe\*/zamówienie w ramach prawa opcji\*

dotyczący przekazania przedmiotu umowy usługi z dnia .....

WYKONAWCA:	ZAMAWIAJĄCY:
(pieczętka Wykonawcy)	(pieczętka Zamawiającego)

Przedmiot umowy:

- a) Tłumaczenie tekstu, z języka polskiego na język angielski wykonane przez tłumacza języka angielskiego

Zleceniodawca przekazał materiały źródłowe w dniu .....202...r. na adres e-mail: .....

- Tłumaczenie tłumacza .....dostarczono  
(imię i nazwisko)

na adres e-mail: ..... w dniu .....202...r.

Liczba stron tekstu przetłumaczonego ..... stron (za jedną stronę uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu).

- b) Tłumaczenie tekstu, z języka angielskiego na język polski wykonane przez tłumacza języka angielskiego

Zleceniodawca przekazał materiały źródłowe w dniu .....202...r. na adres e-mail: .....

- Tłumaczenie tłumacza .....dostarczono  
(imię i nazwisko)

na adres e-mail: ..... w dniu .....202...r.

Liczba stron tekstu przetłumaczonego ..... stron (za jedną stronę uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu).

- c) Tłumaczenie tekstu z języka polskiego na język angielski+ Usługa korekty językowej (proofreadingu) w języku angielskim wykonana przez Native'a Speakera

Zleceniodawca przekazał materiały źródłowe w dniu .....202...r. na adres e-mail: .....

- Tłumaczenie tłumacza .....dostarczono  
(imię i nazwisko)

na adres e-mail: ..... w dniu .....202...r.

Liczba stron tekstu przetłumaczonego ..... stron (za jedną stronę uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu).

- Zleceniobiorca dostarczył Zleceniodawcy skorygowane teksty przez Native'a Speakera  
.....  
(imię i nazwisko)

na adres e-mail: ....., w dniu ..... 202...r.,

Liczba stron tekstu skorygowanego ..... stron (za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty).

d) Usługa korekty językowej (proofreadingu) w języku angielskim wykonana przez Native'a Speakera

Zleceniodawca przekazał materiały źródłowe do korekty w dniu .....202...r.

na adres e-mail: .....

- Zleceniobiorca dostarczył Zleceniodawcy skorygowane teksty przez Native'a Speakera

.....

(imię i nazwisko)

na adres e-mail: ....., w dniu ..... 202...r.,

Liczba stron tekstu skorygowanego ..... stron (za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty).

Zleceniodawca przyjmuje przedmiot umowy bez zastrzeżeń.\*

Uwagi dotyczące realizacji przedmiotu umowy:

.....  
.....  
.....

Termin usunięcia braków, wad lub usterek ..... \*

Braki, wady lub usterki wskazane w powyższym protokole usunięto w dniu .....202.... r.

Zleceniodawca odbiera przedmiot umowy bez zastrzeżeń.

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury.

Zleceniobiorca: .....  
(imię i nazwisko) (podpis)

Przedstawiciel Zleceniodawcy: .....  
(imię i nazwisko) (podpis)

\* niepotrzebne skreślić

(Załącznik nr 5 do SIWZ)

(SOPZ)

## Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia/ korekt artykułów naukowych z dziedziny:

- 1- finansów,
- 2- zarządzania, zarządzania w przemyśle,
- 3- marketingu, nauk ekonomicznych,
- 4- filozofii i metodologii nauk,
- 5- przedsiębiorczości,
- 6- nauk o jakości,
- 7- informatyki w zarządzaniu,
- 8- zarządzania strategicznego programami i projektami,

Wydziału Zarządzania i Ekonomii Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ. Poniżej szczegółowe zapotrzebowanie:

a)

<b>TŁUMACZENIE (PL na ANG)</b> usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, z języka polskiego na język angielski, wykonana przez tłumacza języka angielskiego- uwaga punktowane kryterium.		
		<b>ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)</b>
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 1298+ opcja 1298= 2596)

b)

<b>TŁUMACZENIE (ANG na PL)</b> usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, z języka angielskiego na język polski, wykonana przez tłumacza języka angielskiego- uwaga punktowane kryterium.		
		<b>ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)</b>
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 70+ opcja 70= 140)

c)

<b>KOREKTA (tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading)</b> usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski+ korekta wykonana przez Native'a Speakera.		
		<b>ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)</b>
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 650+ opcja 650= 1300)

d)

<b>KOREKTA</b> usługi korektorskie (proofreading), języka angielskiego wykonana przez Native'a Speakera- uwaga punktowane kryterium.		
		<b>ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)</b>
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 3470+ opcja 3470= 6940)

2. Nomenklatura Kod wg CPV:

- 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,  
79821100-6 Usługi korektorskie (proffreading).

3. **Zakres tematyczny tłumaczonych tekstów obejmuje tłumaczenia specjalistycznych tekstów naukowych.**

4. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu.

Tłumaczenia tekstu rozlicza się w następujący sposób **(w tabeli a,b)**:

tekst po przetłumaczeniu, za każdą rozpoczętą stroną.

- Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po przetłumaczeniu.

5. Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po dokonaniu korekty.

Korektę tekstu rozlicza się w następujący sposób (w tabeli d):

- Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego po dokonaniu korekty.

6. Za jedną stronę tekstu do **tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading** uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po wykonaniu tłumaczenia wraz z korektą.

Usługę tę rozlicza się w następujący sposób (w tabeli c),

- Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego po wykonaniu usługi.

7. Warunki realizacji zamówienia

1) Zamawiający wymaga, aby wykonanie przedmiotu zamówienia następowało sukcesywnie, w terminie od dnia zawarcia umowy przez **24 miesiące, albo do wyczerpania kwoty umownej**, z zastrzeżeniem, że:

- termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia (w tabeli a,b) nie może być dłuższy niż **7 dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do tłumaczenia do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag;
- termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia wraz z korektą oraz korekt językowych (proofreading) (w tabeli c,d) nie może być dłuższy niż **7 dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do korekty do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag.

2) Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail ..... wskazany w ofercie Wykonawcy.

3) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie drogą elektroniczną (pliki w formacie .doc) na adres e-mail ..... wskazany w umowie.

4) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowane teksty na adres e-mail ..... wskazany w umowie, w formacie .doc . Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie recenzji: śledzenie zmian, tak, aby autor artykułu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza/ Native’a Speakera zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.

5) Szczegółowe postanowienia dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia zawarto we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 4 i 4a do SIWZ.

8. Prawo opcji.

Zamawiający przewiduje zastosowanie prawa opcji do 100% zamówienia podstawowego w przypadku zwiększenia się zapotrzebowania na usługi będące przedmiotem zamówienia w niniejszym postępowaniu na zasadach określonych poniżej:

1) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego tj. po wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczzonego na realizację zamówienia podstawowego;

3) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego;

4) Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania zamówienia objętego opcją w całości albo w pełnym zakresie. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu;

5) zamówienia w ramach prawa opcji realizowane będą sukcesywnie, po zrealizowaniu zamówienia podstawowego, **albo do wyczerpania kwoty umownej**.

9. Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.

10. Oferta musi być jednoznaczna i kompleksowa, tj. obejmować cały przedmiot zamówienia, o który Wykonawca się ubiega. Oferowany przedmiot zamówienia musi spełniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w SIWZ.

Załącznik nr 4

\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_

do umowy zlecenia Nr  
**ZP/62/018/U/20**

Gdańsk, dnia

dzień m-c rok

.....  
*imię i nazwisko*

\_\_\_\_\_

*numer ewidencyjny pracownika/PESEL*

**RACHUNEK**

Dla **Wydziału Zarządzania i Ekonomii Politechniki Gdańskiej**

za wykonanie zgodnie z umową zlecenia nr 

0	1	8							
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--

2	0	2	0
---	---	---	---

  
*kod jednostki nr kolejny rok*

następujących czynności .....

na kwotę \_\_\_\_\_ (słownie ..... złotych)

20% kosztów uzyskania przychodów

.....  
*podpis wystawcy achunku*

Stwierdzam, że ww. czynności zostały/nie zostały wykonane należycie oraz zostały przyjęte do zadania/projektu nr

\_\_\_\_\_

Kary umowne zostały naliczone w wysokości ..... zł z tytułu ..... \*\*)

Akceptacja finansowa

.....  
*podpis dysponenta środków finansowych*

.....  
*podpis zleceniodawcy*

Zatwierdzam do wypłaty

.....  
*podpis i pieczętka kierownika jednostki organizacyjnej*

Wyrażam zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych z przysługującego mi wynagrodzenia \*\*)

.....  
*podpis zleceniobiorcy*

**OŚWIADCZENIE do celów podatkowych**

(dotyczy wyłącznie osób niezatrudnionych w PG – wypełnić drukowanymi literami)

.....  
*nazwisko i imię*

\_\_\_\_\_

*data urodzenia – dzień , miesiąc, rok, NIP*

\_\_\_\_\_

*Nr PESEL,*

.....  
*miejsce zamieszkania – kod pocztowy, miejscowość, ulica, nr domu, nr mieszkania województwo gmina*

.....  
*adres Urzędu Skarbowego właściwego wg miejsca zamieszkania – kod pocztowy, miejscowość, ulica, nr domu*

Stwierdzam, że powyższe dane podpisałem (am) zgodnie ze stanem faktycznym.

.....  
*podpis składającego oświadczenie*

\*) niepotrzebne skreślić  
\*\*) skreślić, gdy nie dotyczy

Załącznik nr 5

do umowy zlecenia Nr  
**ZP/62/018/U/20**

Umowa zlecenia nr

0	1	8																	
kod jednostki			nr kolejny																

rok

.....  
Nazwisko i imię

.....  
PESEL

**OŚWIADCZENIE  
dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnego**

1. Jestem emerytem(ką) / rencistą(ką)\*) mam ustalone prawo do emerytury / renty\*).

Oddział ZUS ....., numer emerytury lub renty.....

jako emeryt(ką)/rencista(ką) \*) jestem zatrudniony(a) na umowę o pracę **TAK/NIE \*)** nazwa i adres zakładu pracy)

.....  
moje wynagrodzenie w/w zakładu pracy jest wyższe od minimalnego wynagrodzenia **TAK/NIE \*)** ustalonego przez odrębne przepisy, prowadzę działalność gospodarczą **TAK/NIE \*)** odprowadzam składki (jakie) .....

2. Jestem zatrudniony(a) na podstawie umowy o pracę (nazwa i adres zakładu

pracy) ..... moje wynagrodzenie w/w zakładu pracy jest wyższe od minimalnego wynagrodzenia **TAK/NIE \*)** ustalonego przez odrębne przepisy.

3. Jestem osobą bezrobotną **TAK/NIE \*)**, zarejestrowaną w Urzędzie Pracy **TAK/NIE \*)**, z prawem/bez prawa \*) do zasiłku dla bezrobotnych.

4. Przebywam na urlopie bezpłatnym, macierzyńskim, wychowawczym \*) i nie posiadam innego tytułu do ubezpieczenia społecznego.

5. Nie jestem zatrudniony(a) na podstawie umowy o pracę lecz zawarłem(am) umowę zlecenia,

z innym niż Politechnika Gdańska, zleceniodawcą z tytułu której powstał obowiązek ubezpieczenia emerytalnego i rentowego.

od 

dzień		m-c		rok		dzień		m-c		rok									

 do 

dzień		m-c		rok		dzień		m-c		rok									

Umowa zlecenia zawarta z innym zleceniodawcą wypłacana jest miesięcznie w kwocie wyższej niż minimalne wynagrodzenie za pracę **TAK/NIE \*)**

Wnioskuje / nie wnioskuje \*) o dobrowolne ubezpieczenie emerytalno-rentowe.

6. Wnioskuje / nie wnioskuje \*) o objęcie mnie dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym.

7. Jestem doktorantem(ką), studentem(ką) szkoły wyższej, uczniem szkoły ponadpodstawowej, nie ukończyłem(am) 26 lat oraz jestem /nie jestem zatrudniony(a) na podstawie umowy o pracę \*).

8. Prowadzę pozarolniczą działalność gospodarczą i osobiście odprowadzam składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne. Z tego tytułu rozliczam składki za każdy miesiąc od podstawy wymiaru składek na ubezpieczenia emerytalne i rentowe w wysokości 30% minimalnego wynagrodzenia: **TAK/NIE \*)**

**Oświadczam, że powyższe dane są zgodne ze stanem prawnym i faktycznym.**

Jestem świadoma (y) odpowiedzialności karnej za podanie informacji niezgodnych z prawdą lub ich zatajenia.

W przypadku zmiany jakichkolwiek danych wskazanych w treści niniejszego oświadczenia, zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania o tym właściwego pracownika Politechniki Gdańskiej, poprzez ponowne złożenie oświadczenia z dopiskiem „aktualizacja na dzień ..... r” i wskazaniem danych, które ulegają zmianie jednakże nie później niż w terminie 7 dni od daty zaistnienia zmiany danych.

W przypadku, gdy dane wskazane w oświadczeniu są niezgodne ze stanem faktycznym albo w przypadku nieprzekazania informacji o zmianie danych w ww. terminie, skutkujące obowiązkiem zapłaty za moją osobę składki na ubezpieczenie społeczne przez PG, zobowiązuje się do zwrotu składek w części finansowanej z moich środków jako ubezpieczonego oraz całości odsetek należnych ZUS. Zwrot kwoty, o której mowa w zdaniu poprzedzającym, nastąpi w terminie 14 dni od daty otrzymania przeze mnie informacji o błędnym wykazaniu składek, na konto lub do kasy Politechniki Gdańskiej, bez dalszych wezwań.

Upoważniam Zleceniodawcę do dokonywania w moim imieniu zgłoszenia do ubezpieczenia zdrowotnego lub społecznego, o ile wykonywanie przeze mnie umowy zlecenia podlegać będzie tym ubezpieczeniom, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

Gdańsk, 

--	--

 . 

--	--

 . 

--	--	--	--

*dzień*

*m-c*

*rok*

.....  
*podpis składającego oświadczenie*

**\*) niepotrzebne skreślić**

### **Klauzula informacyjna RODO dla Zleceniobiorców**

Oświadczam, iż zostałem/am poinformowany/a o tym, że:

1. Administratorem moich danych osobowych przetwarzanych w ramach umowy zlecenia nr ..... z dnia ..... jest Politechnika Gdańska z siedzibą w Gdańsku ul. G. Narutowicza 11/12.
2. Politechnika Gdańska powołała inspektora ochrony danych, z którym można się skontaktować za pośrednictwem adresu e-mail: [iod@pg.edu.pl](mailto:iod@pg.edu.pl).
3. Moje dane osobowe będą przetwarzane w celu:
  - a) niezbędnym do zawarcia oraz realizacji łączącej mnie i Politechnikę Gdańską umowy o dzieło, na podstawie przepisu art. 6 ust. 1 pkt b) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej jako RODO,
  - b) wypełnienia obowiązków zgłoszeniowych oraz rozliczeniowych wobec ZUS, a także wypełnienia obowiązków podatkowo-rozliczeniowych lub księgowo- sprawozdawczych, w oparciu o przepis art. 6 ust. 1 pkt c) RODO;
  - c) niezbędnym do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń, w tym odszkodowań, związanych z ww. umową, a także udzielania odpowiedzi na Pani/Pana wnioski, pytania lub skargi, oraz udzielania odpowiedzi w toczących się postępowaniach (prawnie uzasadniony interes administratora), na podstawie przepisu art. 6 ust. 1 pkt f) RODO.
4. Pana/Pani dane osobowe nie będą przekazywane do krajów poza Europejski Obszar Gospodarczy.
5. W związku z przetwarzaniem danych w celu wskazanym powyżej Pana/Pani dane osobowe mogą być udostępniane innym odbiorcom lub kategoriom odbiorców danych osobowych.
6. Odbiorcami Pana/Pani danych mogą być:
  - a) inne podmioty upoważnione do odbioru Pana/Pani danych osobowych na podstawie odpowiednich przepisów prawa, w tym Urząd Skarbowy, ZUS, Bank,
  - b) podmioty świadczące usługi na rzecz Politechniki Gdańskiej, w tym podmioty dostarczające przesyłki kurierskie i pocztę, podmioty dostarczające oprogramowania komputerowe lub świadczące usługi serwisowe dla oprogramowania komputerowego,
  - c) organy lub podmioty publiczne uprawnione do uzyskania danych na podstawie obowiązujących przepisów prawa (np. sądy, organy ścigania, instytucje państwowe etc.), gdy wystąpią z żądaniem, w oparciu o stosowną podstawę prawną.
  - d) inne podmioty, które przetwarzają Pana/Pani dane osobowe w imieniu Administratora na podstawie zawartej umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych (tzw. podmioty przetwarzające).

7. Pana/Pani dane osobowe będą przetwarzane przez cały okres obowiązywania umowy, a także później - do czasu upływu okresu wymagalności roszczeń związanych z umową, wynikających z Kodeksu cywilnego oraz przez okres wskazany przez przepisy prawa w związku z realizacją obowiązków podatkowych, rachunkowych, ubezpieczeniowych i archiwizacyjnych. Po upływie tego okresu dane osobowe zostaną usunięte.
8. Posiada Pan/Pani prawo dostępu do treści swoich danych, prawo do ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych oraz prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania.
9. Ma Pan/Pani prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pan/Pani, iż przetwarzanie danych osobowych Pana/Pani dotyczących narusza przepisy RODO.
10. Podanie przez Pana/Panią danych osobowych jest dobrowolne, ale konieczne dla potrzeb zawarcia oraz realizacji umowy. W przypadku odmowy podania danych, nie będzie możliwa realizacja poszczególnych celów wskazanych wyżej.
11. Przetwarzanie danych osobowych nie będzie podlegało zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu, o którym mowa w art. 22 ust. 1 i 4 RODO.

.....

(podpis Zleceniobiorcy)